"Si tabata existi un Premio Nobel di Literatura pa Papiamento, anto Quito Nicolaas lo a ricibi esaki", segun Raymi Sambo



E aña 2012 tabata uno hopi fructifero pa e autor Quito Nicolaas. Na luna di april el a duna un charla na Utrecht cu e tema De Postkoloniale Arubaanse literatuur. Despues di esaki Nicolaas a viaha pa Inglatera unda el a duna un charla na Universidad di Leeds tocante Literatura Caribense na Hulanda. Aña 2012 tambe ta bay den historia como un logro mas den cual el a ricibi e grato noticia cu na China nan ta interesa pa publica un antologia cu tur su obranan poetico. Ultimo lunanan el a bin ta duna su presentacionden teatronan na Hulanda. 8 December ultimo el a duna un lectura tocante Literatura na St. Maarten, bou di e titulo The unheard Voices. Banda di esaki pa un gran parti di e aña aki el a dedica na scirbi un novela nobo na Papiamento, cual lo keda edita na 2013. Suficiente motibo pa sostene un entrevista cu su persona pa e lectornan na Aruba.

Entrevista dor: Enery de Cuba

Cuanto tempo bo tin ta scirbi caba?
Desde mi diesdos aña caba mi a cuminsa ta pone mi pensamentonan riba papel. E poesianan aki mi tabata warda den un map cu mi tabata uza pa scol tambe. Mi tabata uza delaster sorti di papel cu mi topa cu ne, ora mi haña un inspiracion, pa mi scirbie mes ora. Mi custumber ta pa ora cu mi ta satisfecho cu e poesia ta cla mi ta feche y dal mi firma abou. Cada poesia tabata carga un titulo, masha poco ba sosode cu un poesia no tin un titulo. Tempo cu mi a bin Hulanda, m'a trece e map hunto cu mi.

Ki momento bo a decidi di tuma e paso di bai publica? Y di con?
Na un dado momento mi ta tin un stapel di poesia den e map hinca. N'e momento bo ta pensa cu tin poesia cu ta bal la pena pa comparti cu otro hende. Den e mesun rosea tambe cu ta un paso grandi pa haci di expone bo obranan pa mundo henter. Di otro banda bo ta pensa cu awo of nunca. Cu sosten di mi famia e paso a wordu haci. Asina mi prome publicacion a sali riba mercado na aña 1990.Ta trata e tempo ei di publicacion di e tomo di poesia Eclips Politico cu a keda publica dor di e Cas Editorial Charuba.

Te aworaki b'a publica 9 buki cu un cantidad considerabel di pagina. Con bo a logra esaki?
Corecto e di nuebe buki - Bos pa Planta - a keda publica na 2011. Mi gusta scirbi, mi ta scirbi facil tambe y mi tin un storia di conta. Bo por bisa cu e ta un pasion di mi. Pesey mi tin hopi scirbi. Mi ta haña tambe ta importante pa scirbi na Papiamento y pa sigui hunga cu e lenga den obranan di literatura. Explora e posiblidadnan di e lenga den poesia y prosa ta un challenge pa mi. M'a crea e custumber di scirbi bukinan diki, mientras hopi biaha mi ta mira otro autornan ta publica un buki fini. Esey mi no por. Di otro banda mi ta haña ta importante pa stimula otro colega autornan pa scirbi hopi mas y den e lenga Papiamento y asina duna un aporte na e literatura di Aruba. Den paisnan por ehempel cu un literatura madura hopi biaha ta conta e cantidad di pagina cu un autor ta contribui cu n'e den literatura di su pais y region.

Bo ta hopi conoci tambe pa bo storianan di Pasco. Conta nos algo mas di e buki Alameda?
Si ta asina cu na prome instante mi tabata publica mi storianan tur fin di aña den e corantnan local di Aruba for di 2000 te cu 2006. Despues a lansa e idea pa saca esakinan den forma di un buki, esta Alameda. Y berdad na un dado momento mi ta tin suficiente storianan cu mi por a publica nan. E buki Alameda ta conta cu diestres storia na Papiamento y nan ta mas bien pa lesa den e periodo di Pasco of durante e dianan liber entre Pasco cu Aña Nobo. Mi ta corda con sr. Mirto Laclé dia cu Alameda a keda presenta pa publico, a yega di compara mi estilo di scirbi cu esun di e gran escritor Mejicano Carlos Fuentes. Esaki di mes ta un honor.

Cual ta bo storia prefer di Alameda?
Ta dificil pa mi scohe un y bisa cu esaki ta esun cu mi ta prefera riba tur e otronan. Simplemente paso cada un di e storianan tin algo cu ta touch bo. Naturalmente e storia "Un Mama bandona", cu ta brasa su yiu y peña su cabei mescos cu ta un mucha e ta, despues cu esaki tin añas sin por pasa Pasco na su isla natal. Of "Despedida" cu ta trata di un hoben studiante Arubiano na Canada cu ta sufriendo di cancer na pulmon y e ta puntra su mes si e lo alcansa pa celebra Pasco cu su hendenan.
Tambe e storia "Amor Ofreci" den cual ta describi con un tata ta prefera di pasa su anochinan cu un di e barbuletnan enbes di ta nas cu su famia.

Ki ta e temanan cu ta bin padilanti den e buki Alameda?
Por lo general nos ta topa den e buki cu e temanan di e coperacion den famia, violacion sexual, rechaso di e mama soltera, engaño di otro y uzo di droga cu ta destrui un famia. Den e storia "E Niño di Cer'i Cristal" mi ta trata e viahe di Punto Fijo cu e dama Penelope - kende ta na estado - ta haci pa Aruba y con e ta duna luz na un yiu cu e lo yama Niño Divino. Asina ki tin mas storianan cu ta apela na un lector, dor cu ora bo lesa e storianan ta mescos cu bo ta experenciando esaki di acerca.

Con bo ta yega na scohe bo personahenan por lo general?
Hopi biaha ora mi ta bishita un establecimento mi ta gusta sinta observa e personanan cu mi ta wak rond di mi. Tin di e situacionnan cu ta hopi gracioso y otronan cu ta pone mi para keto y pensa. Hopi di mi personahenan mi ta desaroya na momento cu mi ta bay scirbi. Semper mi ta wak pa e personahe tin un cara, un curason y un bos. Por ehempel den e storia "Cara di Alameda", Genevieve y Dionisio ta topa otro na Amsterdam y nan ta combersa encuanto e pregunta: Kico nan ta haciendo na Hulanda ainda y di con nan no a regresa nan isla ainda? Den e storia aki tambe bo ta bin ripara con nos hendenan ta evalua un ke otro, prome cu nan tuma un decision.

Kiko bo ta prefera di scirbi, poesia o novela?
Basicamente mi no tin preferencia entre poesia y prosa, pero si m'a scohe pa den futuro mi concentra mas riba prosa. Esaki pa motibo cu ya caba m'a scirbi seis tomo di poesia y ta bira tempo pa mi dedica mi mes na sciribi novela. Pero no esei so, den un novela bo tin mas espacio pa amplia riba un tema. Un poesia ta un episodio cortico di un situacion of mensahe cu bo ke duna. Pues na un manera compacto bo tin di scirbi y capta e atencion di e lector, mientras den un novela bo tin mas posibilidad y pagina na bo disposicion. Bo por bay den diferente direccion cu un storia: agrega diferente nivel, hunga cu e tempo den cual e storia ta tuma lugar y crea e tension necesario.

Aparte di novela y poesia, bo ta scirbi storianan cortico tambe. E storianan aki ta diferente?
Te aworaki mas bien mi a experimenta cu e genero di storianan cortico. Basicamente e storianan cortico ta diferente den sentido cu nan tin menos personahe y e plot ta menos complica. Pero ta bay cu bo ta obliga bo mes pa den poco pagina bo trata un storia cu su liña di storia, acontesimentonan, climax y tur su tensionnan. Solamente mi ta haña cu un storia cortico no mester keda limita na 3 pa 5 pagina, paso esaki por keda amplia na 10 paginas. Esaki ta bira mi intencion cu mi siguiente tomo di cuentanan cortico; esta pa bin cu storianan di diez paginas nei. Tin storia cortico cu mi a publica caba y otronan cu mi tin warda pa un dia mi publica. Tabata na aña 2004 cu mi prome dos storianan cortico a keda publica den un antologia, titula Bentana Habri. Den e storia "E violin virgin" mi ta trata e bida di un hoben medico cu a cay den mal caminda. E otro storia "Dialoga den tempo" por ser considera como un fragmento cu a bira despues mi prome novela na Hulandes Verborgen leegte.

Proximamente ta sali un storia cortico publica den e buki Tula. Kico a motiva bo pa scirbi e storia aki?
Corecto dia 20 januari 2013 e buki Tula publica dor di e Fundacion Simia Literario ta keda presenta na Amsterdam, Hulanda. Den e antologia aki mi tin un storia cortico – porcierto e unico storia, cu ta inspira riba e esclava Rubiana Virginia. E locual mi a haci ta di uza datosnan historico y reconstrui un storia a base di e datosnan aki. Mi a scohe e tema aki, pasobra mi ta haña cu e storia di e esclava Virginia mester ser conta.
Na Hulanda opinion publico no ta mucho na fabor pa keda scirbi encuanto di Esclavitud. Mescos cu tur aña na luna di mei decenas di bukinan over di Segunda Guera Mundial ta ser publica, mi ta opina cu anos tambe mester por relata parti di nos historia. Pa cu e storia aki mi a aplica e tecnica cu rond di un candela un grupo di esclavo ta conta kico a pasa cu Virginia. Den e storia cu mi a scirbi mi ta haci referencia na diferente di e Shonnan e tempo ei cu ta tin catibo den nan servicio. E lugarnan unda ta tin esclavo tambe ta keda menciona y algun hechos mas di loke historia ta conta nos di Virginia.

Ken ta esnan cu ta lesa bo bukinan?
Esaki ta un pregunta cu ta dificil pa contesta. E ta varia hopi. Di esnan cu ta cumpra mi bukinan durante mi presentacionnan mi por bisa algo. Tin hende di tur grupo di edad cu ta lesa mi bukinan: esnan hoben, entre 25 -35 y demas lectornan cu ta riba 35 aña. Y por lo general ta hende muhe y tambe studiantenan. Ora mi para na un evenemento pa firma mi bukinan mi ta haña un impresion cu en tur ta esnan cu ta le... mi bukinan. Un biaha ta tin un hoben hunto cu su mama a bin cumpra mi buki Gerede Twijfels. Bo por a wak cu e tabata un alumno di scol secundario y tabata decidido den e buki cu e kier a cumpra. E mama a pura di desvia e yiu pa cumpra un di mi otro bukinan, pero no esei e tabata ke. Tin hende cu ta cumpra tur mi bukinan, pero eseinan ta e coleccionistanan cu ta desea di tin tur e bukinan di e autor.
Pero di esnan cu ta cumpra mi bukinan den un libreria, naturalmente mi no tin bista ariba. Mi mes ta kere cu esnan cu ta cumpra na Van Dorp, De Wit y Bruna ta e mesun gruponan cu mi a caba di menciona.

Mas y mas ta bira dificil pa sector publico pa sigui stimula literatura. Bo ta wak un rol pa sector priva kisas?
Sigur nos sector priva por duna un man na yuda desaroya literatura na Papiamento. Literatura manera mi a yega di bisa caba ta e wes'i lomba di un sociedad. Si bo ker traha na un sociedad culto, tin di contribui na e infrastructura di literatura. Aki e sector priva por hunga un rol den sostene autornan existente y yuda stimula autornan hoben. Mi ta kere cu nos empresanan por reserva un cierto porcentahe di nan venta pa yuda autornan publica nan bukinan. Hopi di nos autornan mes ta hinca placa pa saca un buki. Den esaki no mester haci diferencia entre autornan cu ta biba na Aruba y esnan cu ta biba den exterior. Pa motibo cu esnan den exterior no por yega niun caminda bati na porta di niun instancia pa publica un buki na Papiamento, si no ta na Aruba mes.
Di otro banda mi no ta mira pakico no por tin algo manera Lotto pa Deporte pa otro formanan di arte manera literatura. Y hasta por bin na un fondo pa desaroyo di literatura. No mester lubida cu literatura ta desaroya e nivel intelectual di un pueblo. Te ainda nos scolnan ta carece di e bukinan di nos autornan local, unda nos enseñansa por tin un propio cara. Hopi biaha empresanan ta lubida cu SKOA no tin placa pa cumpra buki pa e alumnonan. Y si Gobierno no ta mira esaki como un tarea primordial y ta yuda den esaki, lo mester pór acudi cerca empresanan. Empresanan por duna asina aporte na nan rol di empresiariado social.

Kico Pasco ta significa pa bo?
Pa mi Pasco ta manera e cantica di Dhaddy Brokke cu ta bisa: "Mi ta mama di un yiu na Hulanda/cu ta spera un carta kisas/ maske Pasco, pasa bo foi tera.. maske Pasco pasa bo foi cas/ corda e bieunan cu ta spera riba e yiunan cu ta leu di nan cas." E renglon aki ta bisa asina tanto di dos diferente generacion, esta esun di e mama y esun di e yiu. Por cierto e canticanan aki a inspira mi pa scirbi e storianan di Pasco cu a resulta den e buki di Alameda.
E siginificado mes di Pasco pa mi ta cu bo ta bini hunto como famia pa celebra e dianan di fiesta. E ta un periodo di mas alegria den henter aña, pero tambe un momento pa refleha riba e fin di aña cu ta transcuriendo. Ta bon pa para keto un rato como individuo of como famia y puntra nos mes loke bo persona ta nifica den bida of pa un otro ser humano. Ora mi ta na Aruba, semper mi ta bay e misa di diesdos'or, recordando di e manera aki tambe antes tempo cu mi tabata na cas cerca mi mayornan.